

Journal of Music Research

CONTENTS

「歌劇裡，詩必須是音樂乖順的女兒」——以莫札特三部維也納諧劇
為例談義語歌劇的韻文入樂

“bey einer opera muß schlechterdings die Poesie der Musick gehorsame Tochter seyn”:
On Setting Italian Verse to Music with Examples from Mozart’s Three Viennese Opere
Bulle

從戲劇到歌劇：布列頓《仲夏夜之夢》的精靈魔幻與象徵

From Drama to Opera: The Fairy Fantasy and Metaphor in Britten’s
A Midsummer Night’s Dream

琴音不媚耳：兩戰期間上海的音樂和聽琴

Ear-Pleasing or Not: Listening to *Qin* Music in Shanghai during the Interwar Period

E. T. A. 霍夫曼的貝多芬第五號交響曲樂評

E. T. A. Hoffmann’s Review on Ludwig van Beethoven’s Symphony No. 5

No.23 Nov, 2015

ISSN:2079-8857
DOI: 10.6244/JOMR

音樂研究

Journal of Music Research

第二十三期

國立臺灣師範大學音樂學院
出版

音樂研究



國立臺灣師範大學音樂學院 Yin Yue Yan Jiu

College of Music
National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan
Nov, 2015

第二十三期

“音樂研究” 創刊前言

國立台灣師範大學藝術學院音樂研究所成立於民國六十九年，應該是台灣第一所音樂研究所。（在此之前，私立文化大學於民國五十一年成立藝術研究所，並設有音樂組）。

本研究所設立之初，分為三組：音樂學、作曲與指揮。後來，又增設音樂教育與演奏演唱兩組。然而，從音樂的學術立場來說，音樂學與音樂教育始終佔著重要的地位；而作曲、指揮與演奏演唱，其藝術份量似乎超過學術內容。

作為一個學術研究機構，音樂研究所應該發行一份學術刊物或學報。一方面呈現本機構研究工作人員（教授、副教授等教師）的研究過程與成果。另一方面，給本所研究生作為觀摩與引導之示範，藉此提昇研究所及本地音樂學術風氣是有其必要性的。因此，本人自民國八十年接任所長後，即決心編輯直屬於本研究所之學術年刊“音樂研究”。

“音樂研究”之主要論文稿件來自於本研究所專兼任之教師，其次是本研究所畢業之校友。當然，我們也歡迎音樂系教師及系友們以及校外音樂專家學者的投稿。至於“音樂研究”的內容，雖然注重音樂的學術、教育、及藝術研究方面的論述，但我們也會刊登本所相關的訊息、動態及人物報導等。

在本年刊發行之前，我期望不僅是系所裡的同仁能支持它，所裡的研究生及系裡的學生也能有時間閱讀本刊物，更請本地樂壇學術人士給予指教，以大家的合作來耕耘這塊小小的音樂學術園地。

國立台灣師範大學音樂研究所所長

許常惠 謹識

民國八十一年五月十五日

序

《音樂研究》這份純學術性的音樂刊物從 1992 年開始發行至今已經有二十三年的歷史了。當時身兼作曲家與音樂學家的許常惠教授有感於國內各項音樂風氣已蓬勃發展，但是做為學術性研究成果發表的園地還是相當缺乏，於是率先在臺灣師大音樂研究所的主導下發行了這份刊物。多年以來，投稿的研究學者一直相當踴躍。

2007 年開始，臺灣師大的音樂系所、民族音樂研究所、表演藝術研究所獨立組成了音樂學院，為了凝聚全院的學術研究能量，這份傳統的學術刊物就轉由學院來負責編輯發行。環顧目前國內的音樂性學術刊物已如雨後春筍，數量種類之多遠非當年貧瘠的情況可比。雖然在互相競爭排擠之下，也增加了《音樂研究》徵稿工作上的困難，但是這種良性競爭正是促進整個音樂學術研究水準的一個最佳試煉，唯有兼顧到刊物內容的質和量，廣泛地獲得讀者和研究者的肯定，它才能繼續長遠地發展下去。本期內容裡，以莫札特諧劇談論義語歌劇以及從戲劇到歌劇：布列頓《仲夏夜之夢》的精靈魔幻與象徵兩篇文章，豐富了國內的歌劇研究，Ear-Pleasing or Not: Listening to *Qin* Music in Shanghai during the Interwar Period 為本期刊第一篇刊登的英文論文，對兩戰期間上海的音樂氛圍有著精闢的見解；霍夫曼評論貝多芬《第五號交響曲》一文為樂評史上的重要文章，本期以學術性的中譯，與國人共饗歷史名文。音樂學議題的廣大與多元，於本期再次得見。

國內音樂人才輩出，在演奏、創作各方面蓬勃發展，即使放諸國際舞台，也展現出活潑亮眼的光芒。然而音樂的學術建設，更為任重而道遠，我們不但希望能參與國際的討論，同時也擔負著對我國傳統音樂詮釋、梳理的責任，對於世界各民族廣闊豐富的音樂世界，同樣希望能深入探索理解。隨著音樂研究第二十三期的發行，本人願對台灣的音樂學術寄予最深的祝福與厚望，也盼望志同道合的朋友們能一同努力，給予支持，使能延續優良的傳統，開創更高的品質與內涵。非常感謝責任主編羅基敏教授的費時費心，以及各位編輯委員、校外評審、投稿學者的鼎力協助，使得本期得以順利出刊，期盼這份深具歷史的音樂學術刊物，在大家一起支持、呵護之下，能一直持續地在學術的殿堂上發光發熱。

國立臺灣師範大學音樂學院院長

楊艾琳

謹識

民國一〇四年十一月

音樂研究

第二十三期

目 錄

發刊詞.....	許常惠	i
序.....	楊艾琳	ii
「歌劇裡，詩必須是音樂乖順的女兒」 ——以莫札特三部維也納諧劇為例談義語 歌劇的韻文入樂.....	沈雕龍	1
從戲劇到歌劇：布列頓《仲夏夜之夢》 的精靈魔幻與象徵.....	林貝亭	33
琴音不媚耳：兩戰期間上海的音樂和聽琴.....	張海欣	73
E. T. A. 霍夫曼的貝多芬第五號交響曲樂評.....	沈雕龍	117
作者簡介.....		139
【附錄一】徵稿簡約暨編輯體例.....		140
【附錄二】審查辦法.....		144

Contents

Preface.....	Tsang-Houei HSU.....	i
Preface.....	Irene YANG.....	ii
“bey einer opera muß schlechterdings die Poesie der Musick gehorsame Tochter seyn”: On Setting Italian Verse to Music with Examples from Mozart’s Three Viennese Opere Buffe	Diau-Long SHEN.....	1
From Drama to Opera: The Fairy Fantasy and Metaphor in Britten’s <i>A Midsummer Night’s Dream</i>	Pei-Ting LIN.....	33
Ear-Pleasing or Not: Listening to <i>Qin</i> Music in Shanghai during the Interwar Period	Joys H. Y. CHEUNG.....	73
E. T. A. Hoffmann’s Review on Ludwig van Beethoven’s Symphony No. 5.....	Diau-Long SHEN.....	117
About the Authors		139
【Appendix I】: Manuscripts Submission Guidelines		140
【Appendix II】: Editorial/ Review Process		144

作者簡介

沈雕龍，國立臺灣師範大學音樂學碩士、德國柏林自由大學音樂學博士，現為國立臺中教育大學音樂系兼任助理教授，並任教於國立臺灣藝術大學。研究領域為歌劇研究、歌劇劇本分析、十九世紀音樂浪漫主義與音樂評論等。

林貝亭，輔仁大學音樂學碩士，現為國立臺灣師範大學音樂學博士候選人。研究領域為音樂與文學、音樂社會學與英國音樂等。

張海欣(Joys H. Y. Cheung)，美國德州大學民族音樂學碩士、密西根大學民族音樂學博士。現為香港中文大學音樂系研究助理教授，研究領域為中國音樂現代性、兩戰時期上海音樂場域與創作、壯美美學與音樂實踐、古琴音樂與聽覺文化、情感與政治禮儀音樂、影視音樂的跨電影音樂及文學理論分析等。

音樂研究 第二十三期

Yin Yue Yan Jiu NO. 23

ISSN: 2079-8857

DOI: 10.6244/JOMR

2015 年十一月

發行人：楊艾琳

出版：國立臺灣師範大學音樂學院

10610 臺北市師大路 31 號

TEL: (02) 7734-3272

FAX: (02) 2364-7057

e-mail: yyyjntnumusic@gmail.com, musicntnu@deps.ntnu.edu.tw

<http://musiccollege.ntnu.edu.tw/>

責任主編：羅基敏

英文諮詢：林素碧

執行編輯：林宜蓁

排版印刷：可能設計有限公司

11682 台北市文山區興隆路一段 55 巷 27 弄 1-5 號

TEL: (02) 8663-8858

FAX: (02) 8663-7997

臺師大《音樂研究》編輯委員會

召集人：楊艾琳

編輯委員（依姓名筆畫順序排列）：

李婧慧

許瑞坤

莊敏仁

黃均人

黃玲玉

鄭榮興

錢善華

羅基敏